



Portal do Docente

UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
SISTEMA INTEGRADO DE GESTÃO DE ATIVIDADES ACADÊMICAS

EMITIDO EM 21/11/2018 17:24



SIGAA

PLANO DE CURSO

Dados Gerais da Turma		
Turma:	GDMI0110 - ESTUDOS COMPARADOS EM TRADUÇÃO - Turma: 01 (2018.2)	
Docente(s):	1446916 - LUCIANE LEIPNITZ 1239194 - PEDRO PAULO NUNES DA SILVA	
Carga Horária:	60h	
Créditos:	4	
Horário:	35M23	
Programa do Componente Curricular		
Ementa:		
Objetivos:	Revisar teorias relacionadas à atividade tradutória. Analisar textos traduzidos sob a luz de teorias de tradução.	
Conteúdo:	Crítica e revisão de teorias utilizadas na atividade tradutória. Estudos comparativos de textos traduzidos. 1) Cadernos de Tradução - UFSC: www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao 2) Projeto Termisul: http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca/dissertacoes/dissertacoes.php 3) Projeto COMET, Projeto Texttec, Projeto TexQuim 4) Revista TradTerm: http://www.revistas.usp.br/tradterm	
Habilidades e Competências:	Ser capaz de realizar análises de textos traduzidos sob a luz de teorias de tradução.	
Metodologia de Ensino e Avaliação		
Metodologia:	Aulas teóricas com discussão das leituras solicitadas. Grupos de trabalho com apresentação de reflexões: teorias x realidade tradutória.	
Procedimentos de Avaliação da Aprendizagem:	Três avaliações ao longo do semestre letivo. Avaliação da participação do aluno através de tarefas a serem desenvolvidas em sala e/ou em casa, bem como de seu envolvimento para construção coletiva do conhecimento.	
Horário de atendimento:	A combinar, com antecedência, por email (pedroolup@hotmail.com) ou em sala de aula.	
Cronograma de Aulas		
Início	Fim	Descrição
22/11/2018	22/11/2018	Apresentação da Disciplina - Ementa, Programa e Cronograma
22/11/2018	27/11/2018	Definição da tradução de Amparo Hurtado Albir
29/11/2018	29/11/2018	Crenças e concepções do tradutor em formação
04/12/2018	04/12/2018	Estudo comparativo da tradução da culinária de D. Flor para o francês, o inglês e o espanhol
06/12/2018	06/12/2018	O problema da oralidade em três traduções de Of Mice and men de John Steinbeck
11/12/2018	11/12/2018	Um estudo comparativo sobre estilo de tradutores
13/12/2018	13/12/2018	Uma comparação entre as três traduções em espanhol de Harry Potter y La orden del fênix
18/12/2018	31/01/2019	Recesso
05/02/2019	12/02/2019	Modalidades de tradução de Francis Henrik Aubert
14/02/2019	14/02/2019	Compostos nominais em língua alemã em medicina em tradução para o português
19/02/2019	19/02/2019	Ciclo de palestras sobre estudos comparados em tradução: "Tradução poética e 'O Corvo' de Edgar Allan Poe"
21/02/2019	21/02/2019	Ciclo de palestras sobre estudos comparados em tradução: "Tradução oficial e fã tradução em Jogos Vorazes"
26/02/2019	26/02/2019	Ciclo de palestras sobre estudos comparados em tradução: "Estilo do tradutor e Monteiro Lobato"
28/02/2019	28/02/2019	Primeira Avaliação
Avaliações		

Dados Gerais da Turma		
Data	Hora	Descrição
28/02/2019	8h	Primeira Avaliação
28/03/2019	8h	Segunda Avaliação
09/05/2019	8h	Terceira Avaliação
13/05/2019		Reposição
15/05/2019		Exame Final
Referências Básicas		
Tipo de material	Descrição	
Artigo	Bahia com pimenta: um estudo comparativo da tradução da culinária de D. Flor para o francês, o inglês e o espanhol.	
Livro	PAGANO, Adriana; MAGALHÃES, Célia; ALVES, Fábio. (Orgs.). Competência em tradução. Cognição e discurso. . Editora UFMG. 2005	
Outros	Compostos nominais em língua alemã em medicina em tradução para o português.	
Artigo	Crenças e concepções do tradutor em formação	
Livro	ALBIR, Amparo Hurtado. Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e interpretes. . Edelsa. 1999	
Artigo	Fã-tradução e tradução oficial na narrativa de 'Jogos Vorazes'	
Artigo	Modalidades de tradução: teoria e prática	
Artigo	O problema da oralidade em três traduções de Of Mice and men de John Steinbeck.	
Livro	PYM, Anthony. Teorias contemporâneas de la traducción. Materiales para un curso universitario. Traducción de una versión parcial del libro 'Exploring Translation Theories' . . Routledge. 2010	
Livro	ALBIR, Amparo Hurtado. Traducción y traductología: introducción a la traductología. . Ediciones Cátedra. 2001	
Livro	ALVES, Fábio; MAGALHÃES, Célia; PAGANO, Adriana. Traduzir com autonomia. Estratégias para o tradutor em formação. . Contexto. 2003	
Artigo	Uma comparação entre as três traduções em espanhol de Harry Potter y La orden del fênix.	
Artigo	Um estudo comparativo sobre estilo de tradutores: uma análise comparativa baseada em corpus.	
Referências Complementares		
Tipo de material	Descrição	